

どうして…



翳る日暮れにふと向う眼 黃昏日落中目光所及的遠

差しの先

言葉を失くした景色の中

あなたは居て

方

令人失言的景色中有你在

那裏

人は夢くも雪のように消
えるものならば

この思いさえも諸共に消
えてしまえばいい

如果說人是虛幻飄渺會像
雪一樣消失的話

那讓這份思念也能和別的
一起消失就好了

春は旅 朝に此処を発つ
日のこと

夏の度 二人の夜を思う

秋の闇 夕暮より暗く
冬を呼び 四季はめぐり

春日啓程 大清早離開這
裏踏上旅途

夏日每次 思念兩人共度
的夜晚

秋日暗影 比夕陽更黑暗
冬日呼喚 四季又輪轉

桜舞う 華やかな宴の最
中

星は降る あなたに降り
注ぐ

月が照る 二人の影作る
雪積もる 巡り巡る

花瓣起舞 於光鮮絢麗的
宴席中

衆星隕落 於你所在之處

月光照亮 映出兩人身影
飄雪堆積 輪轉反覆

それでもあなたは遠い…

即便如此你還是很遙遠…

ねえ どうして 呃 爲什麼
あなたは私を見てくれないの 你不看向我呢
あなたは誰を見ているの 你又在看向誰呢

ねえ どうして 呃 爲什麼
あなたを何時でも探しているの 總是在尋找你呢
あなたは一体何処にいる 你到底身在何處呢
の
ねえ 誰か… 呃 有誰…
教えて… 能告訴我

四季は移ろい 変われど 無論四季交替 萬物變遷
も 変わらぬもの一つ 不變的還有一件
幾年も抱き 続けたもの 即便經年累月 堅持的東西
心の中に 還在心中

幾度と呼べど 終ぞ届か任憑幾度呼喊 最終傳達
ぬ この傭き声は 不到 這虛無的聲音
宛ら詠み 人知らずの 宛若這 故意不讓人聽懂得的 歌曲一般迴響

魔を封じ あの日 出会 封魔時 的那天 相遇很

いは唐突に

夢の時 本当に夢のよう

幻想は 何処までも続く

怪奇の 手にかかる様で

唐突

夢幻時 真的像夢一般

幻想時 到何處爲止

怪異的 手中似乎掌控一切

紅き運命は 二人を定む
のか

妖し夢 幻を見せるか

永久の夜 何処まで続く
のか

そして春 はまた巡る

紅色的命運 是註定了二
人麼

妖豔的夢境 是要讓人看
到幻境麼

永久的夜晚 會持續到何
時呢

然後春天 又要輪轉

それでもあなたは遠い…

嗚呼

ねえ どうして

あなたは私を見てくれな
いの

あなたは誰を見ているの

即便如此你還是很遙遠…

啊

呐 為什麼

你不看向我呢

你又在看向誰呢

ねえ どうして

あなたを何時でも探して
いるの

あなたは一体何処にいる

呐 為什麼

總是在尋找你呢

你到底身在何處呢

の

ねえ 誰か…

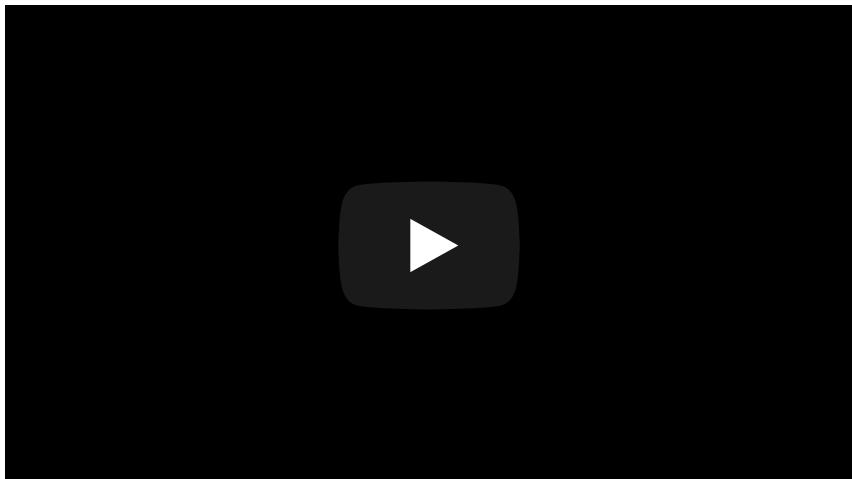
呐 有誰…

教えて…

能告訴我

花映塚 博麗靈夢のテーマ 春色小径 ~

Colorful Path (原曲)



又是一首凋叶棕的博麗靈夢的主題曲，標題「どうして…」譯作「為什麼…」。

原曲是糅合了三部ZUN作曲的東方原曲：

1. TH01 「東方靈異伝 ~ Highly Responsive to Prayers.」 中1～4面、地獄16～19面的主題曲「永遠の巫女」
2. TH08 「東方永夜抄 ~ Imperishable Night.」

中博麗靈夢（4面BOSS）的主題曲「少女綺想曲
～Dream Battle」

3. TH09 「東方花映塚 ～Phantasmagoria of Flower View.」 中博麗靈夢的主題曲「春色小徑 ～Colorful Path」

橫跨黑歷史 (PC-98作) 和正作，歌詞中也是從 TH02 到 TH09 悉數盡點了一遍，於是不太能猜出歌詞想要描述的故事……或許就如歌詞中所言「宛若這故意不讓人聽懂的歌曲一般迴響」，是想故意不讓人聽懂吧。

かげ ひ ぐ むか かげ
翳る 日暮れにふと 向う 翳る：陰暗無光的樣子
まなさき
眼差しの先
ことば な けしき
言葉を失くした 景色の
なかい
中あなたは居て

ひと はかな ゆき き
人は 僊くも 雪のように 消えるものならば
おも もろとも き
この 思いさえも 諸共に 消えてしまえばいい

はる たび あさ ここ た
春は旅 朝に此処を発
ひ
つ日のこと
なつ たび ふたり よ おも なつ たび
夏の度 二人の夜を思 夏の度：直譯：每當到夏天
う

あき やみ ゆうぐれ くら
秋の闇 夕暮より暗く
ふゆ よ しき
冬を呼び 四季はめぐ
り

さくら ま はな うたげ さなか
桜舞う 華やかな宴の最中
ほし ふ ふ そ
星は降る あなたに降り注注
つき て ふたり かげ つく
月が照る 二人の影作る
ゆき つ めぐ めぐ
雪積もる 巡り巡る

それでもあなたは遠い…
ねえ どうして
あなたは私を見てくれないの
あなたは誰を見ているの

ねえ どうして
あなたを何時でも探しているの
あなたは一体何処にいるの
ねえ 誰か…
おし 教えて…

しき うつ か か ひと
四季は移ろい 変われども 変わらぬもの一つ
いくとし いだ つづ こころ なか
幾年も抱き 続けたもの 心の中に

いくたび よ つい とど
幾度と呼べど 終ぞ届
はかな こえ
かぬ この夢き声は
さなが よ ひとし よ ひとし
宛ら詠み 人知らずの 詠み人知らず：熟語「
うた ひび よ
歌のように響く 知らず詠み」，故意裝作
不知情而唱起歌的樣子

ま ふう ひ で ま ふう
魔を封じ あの日 出 魔を封じ：TH02 東方封
あ とうとつ
会いは唐突に 魔錄～the Story of
ゆめ とき ほんとう ゆめ
夢の時 本当に夢のよ 夢の時：TH03 東方夢時
う 空～Phantasmagoria
げんそう どこ つづ げんそう
幻想は 何処までも続 幻想：TH04 東方幻想郷
く
かいき の て よう
怪奇の 手にかかる様 ～Lotus Land Story.
で
かいき
怪奇：TH05 東方怪奇談
～Mystic Square.

あか うんめい ふたり さだ あか うんめい
紅き運命は 二人を定 紅き運命：TH06 東方紅
むのか 魔郷～the

あや ゆめ まぼろし み
妖し夢 幻を見せる
か

とわ よる どこ つづ
永久の夜 何処まで続
くのか

はる めぐ
そして春 はまた巡る

Embodiment of Scarlet
Devil.

あや ゆめ
妖し夢：TH07 東方妖々
夢～Perfect Cherry
Blossom.

とわ よる
永久の夜：TH08 東方永
夜抄～Imperishable

Night.
はる めぐ
春はまた巡る：TH09 東
方花映塚～
Phantasmagoria of
Flower View.

それでもあなたは遠い… 嘴呼
ねえ どうして

わたし み
あなたは私を見てくれないの
だれ み
あなたは誰を見ているの

ねえ どうして
あなたを何時でも探しているの
いったい どこ
あなたは一体何処にいるの

ねえ 誰か…
おし 教えて…



*Between reality and fantasy (Pixiv
34811784)*



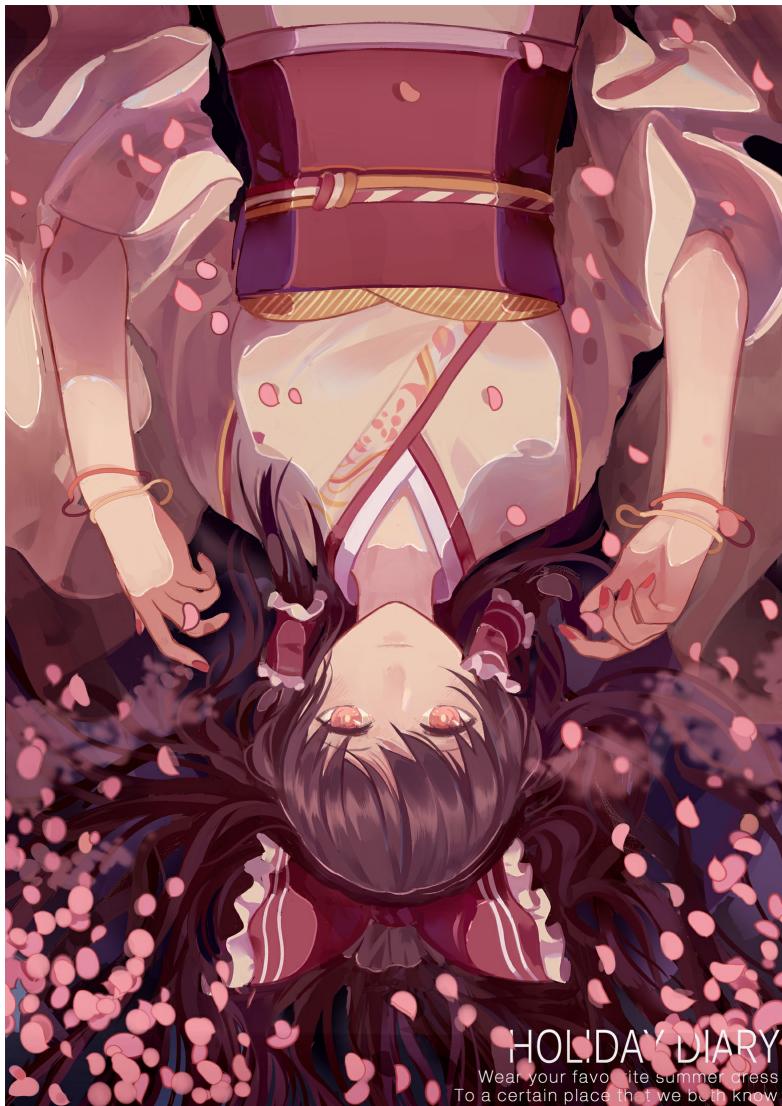
画风转 (Pixiv 63409027)



博麗靈夢 (Pixiv 64779893)



星月夜 (*Pixiv* 34844544)



HOLIDAY DIARY

Wear your favorite summer dress
To a certain place that we both know

HOLIDAY DIARY #8 (Pixiv 51103160)